

ОСНОВНЫЕ ПРИЗНАКИ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК КАК ЕДИНИЦ ФРАЗЕОЛОГИИ

Ш.С.Алламбергенова

преподаватель-стажёр кафедры русского языка

и методики преподавания УзГУМЯ

Ташкент, Узбекистан

shahnoza777811@gmail.com

Аннотация. В статье рассматриваются основные признаки пословиц и поговорок, позволяющие относить их к единицам фразеологического фонда языка. Автор опирается на труды ведущих лингвистов (Н.М. Шанского, В.П. Фелицыной, В.Н. Телия, А.В. Кунина, М.М. Копыленко и др.), выделяющих устойчивость, воспроизводимость и переносное значение как ключевые критерии фразеологизма. Анализируются особенности проявления устойчивости и воспроизводимости пословиц и поговорок в речевой практике, их связь с фольклорными источниками и культурной традицией.

Ключевые слова: пословица, поговорка, паремия, фразеологизм, устойчивость, воспроизводимость, переносное значение, народное творчество, семантика.

MAQOL VA MAQOLLARNING FRAZEOLOGIYA BIRLIGI SIFATIDAGI ASOSIY XUSUSIYATLARI

Annotatsiya. Ushbu maqola maqol va matallarning til frazeologik fondining birliklari sifatida tasniflanishiga imkon beradigan asosiy xususiyatlarini o'rganadi. Muallif yetakchi tilshunoslarning (N.M. Shanskiy, V.P. Felitsyna, V.N. Teliya, A.V. Kunin, M.M. Kopylenko va boshqalar) ishlariga tayanadi, ular barqarorlik, takrorlanish va majoziy ma'noni frazeologik birliklar uchun asosiy mezon sifatida belgilaydilar. Maqolada maqol va matallarning nutq amaliyotida barqarorlik va takrorlanish ko'rinishlari, ularning folklor manbalari va madaniy an'analar bilan

aloqasi tahlil qilinadi.

Kalit so'zlar: maqol, matal, paremiya, frazeologik birlik, barqarorlik, takrorlanish, majoziy ma'no, folklor, semantika.

MAIN FEATURES OF PROVERBS AND SAYINGS AS UNITS OF PHRASEOLOGY

Abstract. *The article examines the main features of proverbs and sayings, allowing them to be attributed to the units of the phraseological fund of the language. The author relies on the works of leading linguists (N.M. Shansky, V.P. Felitsyna, V.N. Teliya, A.V. Kunina, M.M. Kopylenko and others), highlighting stability, reproducibility and figurative meaning as key criteria for phraseology. The features of the manifestation of the stability and reproducibility of proverbs and sayings in speech practice, their connection with folklore sources and cultural tradition are analyzed.*

Keywords: *proverb, proverb, paremia, phraseology, stability, reproducibility, figurative meaning, folk art, semantics*

В подтверждение целесообразности включения пословиц и поговорок во фразеологический фонд ведущие лингвисты Н.М.Шанский, В.П.Фелицина, В.Н.Телия, А.В.Кунин и другие в своих работах отмечают наличие у паремий критериев, присущих фразеологизмам. К ним относятся: устойчивость, воспроизводимость и переносный смысл.

«Критерий устойчивости был многократно и по-разному интерпретирован. В.Л.Архангельский перечисляет девять толкований «устойчивости» и добавляет к ним десятое, основанное на знаковых свойствах и антиномиях лингвистического знака. Однако можно указать два наиболее распространенных понимания: устойчивость как стабильность употребления (для этого есть специальный термин – воспроизводимость) и устойчивость как предсказуемость компонентов (это понимание принято рядом других наук)» (Копыленко М.М. Очерки по общей фразеологии: Проблемы, методы, опыты,

Воронеж,1989. С.83).

В Большом Энциклопедическом Словаре «Языкознание» в статье «Фразеологизм» В.Н.Телия отмечает: «Фразеологическая устойчивость – результат закрепления узусом соотношения нового содержания за определенным лексико-грамматическим обликом сочетания в целом или за одним из составляющих его слов (Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл.ред. В.Н.Ярцева. М.,1998. С. 559).

Признак устойчивости выражается в наличии константных элементов в структуре фразеологизма – хотя бы в одном из ее звеньев (фонетическом, лексическом, морфологическом или синтаксическом). Устойчивость – это не абсолютная неизменяемость фразеологизма, ограничение разнообразия трансформаций, допустимых в соответствии с множественностью регулярных способов выражения одного и того же смысла. Константность пословиц и поговорок связана с тем, что они являются «вкраплениями» в язык из других семиотических систем – из фольклора или авторского произведения.

Воспроизводимость пословиц и поговорок – проявление устойчивости в речи: употребление паремий либо в «готовом виде» (при узуальнофиксированном диапазоне видоизменения), либо в соответствии с закономерностями лексически и семантически связанного выбора слова со связанным значением.

Воспроизводимость присуща элементам всех уровней языка: воспроизводящиеся слова, образовательные модели, конструкции предложений воспроизводятся и так называемые свободные сочетания лексем.

Внимание лингвистов привлекают далеко не все пословицы, а лишь «некоторая часть, у которой помимо прямого (информативного) значения сложилось значение переносное, так называемое образное или частично – образное» (Райхштейн, А.Д. Немецкие устойчивые фразы М.,1971. С.48). На основе конкретных лексем, входящих в состав пословицы, создаются более обобщенные образы; конкретно-ситуативное высказывание получает

обобщенный смысл, приложимый к любому и каждому человеку, оказавшемуся в аналогичной ситуации.

Ο βρεγμένος τη βροχή δεν την φοβάται - Снявши голову, по волосам не плачут (Хориков И.П. Малев М.Г. Новогреческо- русский словарь С.198)

Το ένα χέρι πλένει το άλλο και τα δυο το πρόσωπο - Рука руку моет и обе чисты бывают» (Σμυρνιωτάκης Γ.Κ., Σηφάκης Γ.Ι. Λαϊκή σοφία Σ. 457).

Το ψηλό δέντρο το χτυπάει ο κεραυνός - Гроза бьет по высокому дереву (Греческие и русские пословицы и поговорки. /Сост. Н.В.Курбатова. Краснодар, 44 с.). У таких пословиц различается конкретно-ситуативное значение. Инвариантное значение формируется на основе ряда конкретно-ситуативных, а конкретно-ситуативное значение является реализацией инвариантного в речевом акте. Инвариантное значение пословицы – это тот смысл, который остается неизменным во всех случаях ее употребления, те характеристики не зависят от контекста. На основе этого смысла пословицы могут быть синонимичными, антонимичными и полисемичными.

М.М.Копыленко объясняет семантическую трансформацию пословиц как «изменение соотношения между знаком (высказыванием) и обозначаемым (ситуацией). Пословичное высказывание применяется не к конкретному событию, которое отражается в прямых значениях его слов, но и к классу ситуаций (Копыленко, М.М. Очерки по общей фразеологии: проблемы, методы, опыты. Воронеж, 1989. С.72).

Όπιος τα ξένα ποθυμά και τα δικά του χάνει - Чужое желать – свое потерять (Валуженич Д.В. Греческо-русский и русско-греческий экономический словарь М., 2002 С.390) относится не к человеку, а к человечеству в целом.

Между прямым и переносным значениями пословиц есть вполне очевидная мотивированная связь. Прямое значение компонентов двуплановой пословицы оказывается релевантным признаком для создания ее семантики и стилистических коннотаций. Пословицы такого рода не перестают быть художественными произведениями, эквивалентными аллегориям,

иносказаниям, притчам. Их знание и использование повышают экспрессивность и образность речи говорящего: их знание для иностранца важно в той же степени, в какой для него важны все фоновые знания, и начинать изучение пословиц народа надо именно с них. Однако и этот состав пословиц не является частью лексико-фразеологической системы языка.

Поговорка, по общему признанию, - это как бы часть пословицы. Пословицы – маленькие тексты, внутри которых компоненты развивают и закрепляют переносное значение, а затем вместе с ним начинают самостоятельную жизнь сначала в речи, а потом и в системе языка. Эти отдельные компоненты представляют собой всегда фразеосочетания самых разных степеней вхождения в систему языка.

Таким образом, пословицы занимают промежуточное положение между текстом и системой языка, сочетая признаки художественного произведения и фразеологической единицы.

Литература

1. Аникин, В. П. Мудрость народов / В.П.Аникин / Пословицы и поговорки народов Востока. М., 1961. 544 с.
2. Виноградов, В. В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины/В.В.Виноградов / Избранные труды. Лексикология и лексикография. Т.3. М., 1977. 312с.
3. Даль, В. И. Пословицы русского народа /В. Даль Т.1-2 Спб.: «Диамант» 1998. 544 с.
4. Жуков, В. П. Русская фразеология: учебное пособие/В.П.Жуков. М.: Высшая школа 1986. 158 с.
5. Копыленко, М. М. Очерки по общей фразеологии: Проблемы, методы, опыты/ М. М.Копыленко. З.Д Попова. Воронеж,1989. 178 304 с.
6. Кравцов, Н. И. Славянский фольклор /Н.И.Кравцов М.: Изд.Моск-ого ун-та 1976. 262 с.
7. Райхштейн, А. Д. Немецкие устойчивые фразы /А.Д.Райхштейн.Л.: Просвещение. 1971. 182 с.

8. Савенкова, Л.Б. Русская паремиология: семантический и лингвокультурологический аспекты /Л.Б.Савенкова. Ростов-на-Дону. Изд.-во Рост. ун-та. 2002. 240 с.